

ՀՀ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ, ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ,  
ՎԱՆԱԶՈՐԻ Հ. ԹՈՒՄԱՆՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԿԻ ՀԻՄՆԱԴՐԱՄ



**Հաստատված է ամբիոնի նիստում**

\_\_\_ Օտար լեզուների և գրականության \_\_\_

ամբիոնի անվանումը

Ամբիոնի վարիչ՝ Թ.Վ.Թաթևոսյան \_\_\_

*Thell* /Ա.Ա.Յ./

Արձանագրություն № 1

«28» 08 2025 \_\_ թ.

### ԳՈՐԾՆԱԿԱՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

ՈՒՍՈՒՄՆԱՄԵԹՈՂԱԿԱՆ ՓԱԹԵԹ

Մասնագիտություն՝ 011401 00.7. Օտար լեզու և գրականություն

Կրթական ծրագիր՝ 011401.21.7. Անգլերեն լեզու և գրականություն

Որակավորման աստիճան՝ Թարգմանչական բակալավր  
Ամբիոն՝ Օտար լեզուների և գրականության  
Ուսուցման ձևը՝ առկա

Կուրս/կիսամյակ 1-ին կուրս, 1-ին կիսամյակ

Դասախոս՝ Յ. Գասպարյան *YG*

Էլ. հասցե/ներ [haykuhi.gasparyan@mail.ru](mailto:haykuhi.gasparyan@mail.ru)

Վանաձոր- 2025թ.

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 1.    | Դասընթացի դերը և տեղը կրթական ծրագրում -----   | 3  |
| 2.    | Դասընթացի նպատակը և խնդիրները -----  | 3  |
| 3.    | Դասընթացին մասնակցելու նախնական մուտքային գիտելիքները,<br>կարողությունները և հմտությունները -----  | 3  |
| 4.    | Դասընթացի կրթական վերջնարդյունքները -----  | 4  |
| 5.    | Դասընթացի դերը կրթական ծրագրի շրջանավարտների գիտելիքների,<br>կարողությունների և հմտությունների ձևավորման հարցում ըստ<br>աշխատաշուկայի պահանջների ----- | 4  |
| 6.    | Դասընթացի ծավալը, ուսումնական աշխատանքի տեսակները,<br>արդյունքների ամփոփման ձևերը -----  | 5  |
| 7.    | Ուսումնական աշխատանքները տեսակները -----   | 5  |
| 8.    | Դասավանդման մեթոդներ -----   | 6  |
| 9.    | Ուսումնառության մեթոդները -----  | 6  |
| 10.   | Ուսումնամեթոդական գրականության ապահովման քարտ -----  | 8  |
| 11.   | Դասընթացի նյութատեխնիկական միջոցների ապահովում -----   | 9  |
| 12.   | Գնահատում -----  | 1  |
| 12.1. | Ուսանողների գիտելիքների ստուգում -----   | 11 |
| 13.   | Դասընթացի համառոտ նկարագրիչ -----  | 12 |

## ԲԱՑԱՏՐԱԳԻՐ

### 1. Դասընթացի դերը և տեղը կրթական ծրագրում<sup>1</sup>.

Դասընթացի աղյուսավետ իրականացման համար անհրաժեշտ է, որ ուսանողները ոչ միայն հաճախեն դասերին, այլև ցուցաբերեն ակտիվ մասնակցություն՝ կիսամյակի վերջում թղթապանակ և մասնագիտական եզրերի բառացանկ կազմելու համար: Նրանք պետք է նաև կատարեն անհատական և խմբային առաջադրանքներ (բանավոր թարգմանություն, հետազոտություն և այլն), ինչպես նաև բանավոր թարգմանության ձայնագրություններ:

### 2. Դասընթացի նպատակը և խնդիրները.

Դասընթացի նպատակն ու խնդիրներն են՝

1. օգնել ուսանողներին զարգացնել բանավոր թարգմանության հմտություններ իրավական, բիզնես ոլորտում,
2. օգնել ուսանողներին զարգացնել քննական մտածողություն և գիտելիքի վերլուծության հմտություններ,
3. օգնել ուսանողներին զարգացնել հարուստ բառապաշար,
4. խթանել ուսանողների աշխատանքը աղբյուր և թիրախային տեքստերում տերմինների նմանությունների և տարբերությունների բացահայտման գործում,
5. օգնել ուսանողներին զարգացնել գնահատման և ուղղելու, ինչպես նաև ինքնագնահատման և ինքնաբարելավման կարողություններ՝ իրենց և դասընկերների առաջընթացը գնահատելու համար,
6. օգնել ուսանողներին ուսումնասիրել հայերեն և անգլերեն իրավական եզրերը,
7. խթանել ուսանողների առաջընթացը բանավոր թարգմանության հարցում:

### 3. Դասընթացին մասնակցելու նախնական մուտքային գիտելիքները, կարողությունները և հմտությունները

«Գործնական թարգմանություն» դասընթացին մասնակցելու կարևոր նախապայման է՝ անգլերեն լեզվով տեքստեր կարդալու, հասկանալու, թարգմանելու, վերարտադրելու գիտելիքների, անգլերեն լեզվով հաղորդակցվելու, սահուն խոսքը ընկալելու հմտությունների առկայությունը:

### 4. Դասընթացի կրթական վերջնարդյունքները.

Դասընթացի ավարտին ուսանողը պետք է

<sup>1</sup> Ներկայացվում է դասընթացի կարևորությունը տվյալ կրթական ծրագրի խնդիրների լուծման հարցում և տեղը ուսումնական պլանում ըստ կրթաբովանակների

1. ունենա հետազոտական հմտություններ՝ հայերեն և անգլերեն իրավական/բիզնես տերմինների ցանկ կազմելու համար,
2. ունենա քննական մտածողության և լսողական հմտություններ, ինչպես նաև հիշողության բարելավման ռազմավարություն՝ լեզուների հաջորդական փոփոխության և բանավոր թարգմանության համար,
3. թարգմանել իրավական/բիզնես տեքստեր անգլերենից հայերեն և հակառակը՝ առավելագույնս պահպանելով իմաստը հիմնանշանակային և հարանշանակային շերտերում,
4. համեմատել դասընկերների և պրոֆեսիոնալ թարգմանիչների բանավոր թարգմանությունները՝ բացահայտելու համար երկու տարբերակների ուժեղ և թույլ կողմերը,
5. օգտագործել բանավոր թարգմանության ռազմավարություններ և մեթոդներ՝ համաձայն իրավիճակային պայմաններին և նպատակներին:

Ծրագրի վերջնարդյունքները, որից բխում են վերոնշյալ կետերը՝

- ՈւՎ\* (1) իմանալ եզրերը, հաղորդումը փոխանցել անգլերենի հայերեն և հայերենից անգլերեն մի շարք միջմշակութային պայմաններում,
- ՈւՎ\* (2) կատարել բանավոր թարգմանություն հայերեն և անգլերեն լեզուներով՝ օգտագործելով ճիշտ քերականություն, համապատասխան բառապաշար և լեզվական ոճ, որը հասկանալի կլինի լսողներին,
- ՈւՎ\* (3) իմանալ և օգտագործել անհրաժեշտ թարգմանական մեթոդներ՝ հաղորդումը ճշգրտորեն փոխանցելու համար,
- ՈւՎ\* (4) հավաքել տեղեկություն տեքստի սոցիալական և մշակութային բաղադրիչների մասին և այն կիրառել թարգմանական խնդիրներ լուծելու համար,
- ՈւՎ\* (6) աշխատել ինքնուրույն թարգմանության հետ կապված տարբեր խնդիրներ լուծելու համար (տեխնիկական կամ գրական թարգմանություն, խմբագրում, մաքրագրում, վերանայում, ստուգում, հաշարդական թարգմանություն և այլն),
- ՈւՎ\* (7) թարգմանության համար օգտագործել թարգմանական տեխնոլոգիաներ,
- ՈւՎ\* (9) լուծել թարգմանական և հաղորդակցական խնդիրներ՝ պահպանելով մասնագիտական էթիկան,
- ՈւՎ\* (10) վերլուծել լեզվական, հաղորդակցական և թարգմանության տեսական կառույցներ՝ անհատական հետազոտության հիման վրա,
- ՈւՎ\* (11) օգտագործել թարգմանական/հաղորդակցական հմտությունները մասնագիտական գործունեության մեջ՝ օգտագործելով անհրաժեշտ տերմիններ և կառույցներ:

**5. Դասընթացի դերը կրթական ծրագրի շրջանավարտների գիտելիքների, կարողությունների և հմտությունների ձևավորման հարցում ըստ աշխատաշուկայի պահանջների<sup>2</sup>.**

«Գործնական թարգմանություն» դասընթացից ձեռք բերված գիտելիքները և հմտությունները շրջանավարտը կարող է կիրառել մասնագիտական գործունեության ընթացքում, նաև մագիստրատուրայում կրթությունը շարունակելու և մասնագիտական բնագավառում գիտական հետազոտություններ կատարելու նպատակով

**6. Դասընթացի ծավալը, ուսումնական աշխատանքի տեսակները, արդյունքների ամփոփման ձևերը**

<sup>2</sup> Նշվում է, թե սովյալ դասընթացի յուրացման, ամփոփման արդյունքում ձեռքբերված գիտելիքները, հմտությունները և կարողությունները աշխատաշուկայի որ բնագավառներում և ոլորտներում կարող է շրջանավարտը կիրառել

| Չափանիշ   | Առկա ուսուցման համակարգ | Հեռակա ուսուցման համակարգ |
|---|-------------------------|---------------------------|
| Դասընթացի ընդհանուր աշխատատարությունը (կրեդիտ /ընդհանուր ժամաքանակ) | 2 կրեդիտ/42 ժամ         |                           |

| Աշխատանքի տեսակը  | Ժամաքանակ | Ժամաքանակ |
|---|-----------|-----------|
| Դասախոսություն  |           |           |
| Գործնական աշխատանք  | 42        |           |
| Մեմինար պարապմունք  |           |           |
| Լաբորատոր աշխատանք  |           |           |
| Ինքնուրույն աշխատանք  |           |           |
| <b>Ընդամենը</b>   | 42        |           |
| Ստուգման ձևը (ստուգարք/ ընթացիկ քննություն/ հանրագումարային քննություն) | ստուգարք  |           |

**7. Ուսումնական աշխատանքների տեսակները<sup>3</sup>.**

- **Գործնական աշխատանքների** ժամանակ ուսանողը կատարում է լսարանային աշխատանք՝ դասախոսի անմիջական ղեկավարման ներքո: Գործնական պարապմունքները անցկացվում են գործնական խնդիրների լուծման, առաջադրանքների իրականացման, իրավիճակային վերլուծությունների, խմբային աշխատանքների, տնային առաջադրանքների, ինտերակտիվ ուսուցման միջոցով՝ տեսական գիտելիքները կիրառելու, գործնական ունակությունների և հմտությունների ձեռքբերման և ամրապնդման նպատակով: Դասախոսն առաջադրում է գործնական պարապմունքների թեման, նպատակը, խնդիրները, այն հարցերը, որոնք պետք է լուծել գործնական պարապմունքի ընթացքում, գործնական պարապմունքի անցկացման մեթոդները և պատասխանում է ուսանողների տված հարցերին:

- **Ինքնուրույն աշխատանքը** ուսանողների ուսումնական, գիտահետազոտական աշխատանքն է, որն իրականացվում է դասախոսի առաջադրանքով և մեթոդական ղեկավարությամբ, բայց առանց նրա անմիջական ղեկավարության:

Ինքնուրույն աշխատանքի տեսակներն են<sup>4</sup>

- **Ռեֆերատ** – ուսանողների ինքնուրույն գրավոր, որտեղ ուսանողը շարադրում է որևէ հարցի կամ թեմայի էությունը՝ հենվելով գրական աղբյուրների վրա (դասագրքեր, ձեռնարկներ և այլն):
- **Կոնկրետ իրավիճակների վերլուծություն** – ուսանողների ակտիվ գործունեության կազմակերպման ամենաարդյունավետ և տարածված ձևերից մեկն է, որը զարգացնում է մասնագիտական և կեցությանը վերաբերող տարբեր հարցերի վերլուծության կարողությունը:
- **Ինքնուրույն աշխատանք համացանցում** – նոր տեղեկատվական տեխնոլոգիաները կարող են օգտագործվել հետևյալ նպատակներով՝ համացանցում անհրաժեշտ

<sup>3</sup> Թողել այն տեսակը, որը տվյալ դասընթացի դասավանդման համար նախատեսված է: Դասավանդողը կարող է նկարագրությունը փոխել կամ լրացումներ կատարել:

<sup>4</sup> Թողել այն տեսակը, որը տվյալ դասընթացի դասավանդման համար նախատեսված է: Դասավանդողը կարող է նկարագրությունը փոխել կամ լրացումներ կատարել:

տեղեկատվության որոնման համար, երկխոսություն համացանցում, թեմատիկ ցանցային էջերի օգտագործում:

- **Աշխատանքային տեղը** – նախատեսված է ուսանողների ինքնուրույն աշխատանքների համար և թույլ է տալիս գնահատել ուսումնական նյութի յուրացման աստիճանն ուսանողների կողմից:

8. **Ղաավանդանու մեթոդներն են**<sup>5</sup> գործնական աշխատանք՝ մեխանիկական աշխատանք, գործնական աշխատանք՝ խմբային աշխատանք, ուսուցում գործողությամբ (action learning), իրավիճակային ինդիկատորների վերլուծություն, վարժություններ և քննարկումներ իմաստային տեսանկյունից մշակութային և լեզվական տարբերությունների ճանաչման կարևորության մասին, բառացանկի կազմում, ստուգում (նվազագույնը 70 եզր), տեղեկություն հայթայթելու կարողության ստուգում (տեխնոլոգիաների կիրառում)

9. **Ղաարնթացի համառոտ բովանդակությամբ ունը, ուսումնական աշխատանքի ծավալը՝ ըստ բաժինների և թեմաների**<sup>6</sup>.

| h / h | Թեմա (բաժին)  | Ուսումնական աշխատանքի ժամաքանակն ըստ տեսակների |       |      |     |      |
|-------|---|--|-------|------|-----|------|
|       |   | ԴՆԵՄ   | ՄԻՆԻՄ | ԳՐԻՄ | ՍԻՄ | ԴՆԵՄ |
|       | <b>Կիսամյակ 1</b>   |  |       |      |     |      |
| 1     | Introduction to the course<br>What is translation? Translation as a form of communication.<br>Forms and types of translation.                           |  |       | 2    |     |      |
| 2     | Translation of speech or interpreting. The role of translation.<br>The role of translators. General and particular knowledge required for translation.. |  |       | 2    |     |      |
| 3     | Translation process and product. Text types. Techniques, strategies, and procedures in translation  |  |       |      |     |      |
| 4     | Text and speech translation/interpretation<br>Topics: Money, Banking<br>Key words and their translation   |  |       | 2    |     |      |
| 5     | Text and speech translation/interpretation<br>Commerce, Advertising<br>Key words and their translation  |  |       | 2    |     |      |
| 6     | Text and speech translation/interpretation<br>The Art of Negotiation, Business Correspondence   |  |       | 2    |     |      |

<sup>5</sup> Ներկայացված են օրինակներ: Դասավանդողը կարող է նկարագրությունը փոխել կամ լրացումներ կատարել:

<sup>6</sup>Նման է օրացուցային պլանին

|    |  |  |  |   |  |  |
|----|--|--|--|---|--|--|
| 7  | Text and speech translation/interpretation<br>Topic: Food (Food security/ safety)<br>Key words and their translation   |  |  | 2 |  |  |
| 8  | Text and speech translation/interpretation<br>Topic: Environment<br>UN - Climate and Environment.<br>Pollution.  |  |  | 2 |  |  |
| 9  | Text and speech translation/interpretation<br>Topic: Food (Healthy food. Obesity and malnutrition.)  |  |  | 2 |  |  |
| 10 | Text and speech translation/interpretation<br>Health. Healthcare. WHO  |  |  | 2 |  |  |
| 11 | Text and speech translation/interpretation<br>Topic: International and National articles/speeches on<br>Politics.  |  |  | 2 |  |  |
| 12 | Text and speech translation/interpretation<br>Topics: Conversations, jokes, a visit to Moscow<br>Key words and their translation   |  |  | 2 |  |  |
| 13 | Text and speech translation/interpretation<br>Topics: Why do we need law? Law and society.   |  |  | 2 |  |  |
| 14 | Text and speech translation/interpretation<br>Contract Law, Remedies for breach of contract<br>Key words and their translation   |  |  | 2 |  |  |
| 15 | Text and speech translation/interpretation<br>Punishment, International comparisons of law system  |  |  | 2 |  |  |
| 16 | Text and speech translation/interpretation<br><a href="#">TEDx Talks</a> : Reading minds through body language   Lynne<br>Franklin, Translation Is Not Just Words   Jennifer O'Donnell |  |  | 2 |  |  |
| 17 | Text and speech translation/interpretation<br><br><a href="#">TEDx Talk</a> : Judge reads verdict in Johnny Depp-Amber<br>Heard defamation trial                                       |  |  | 2 |  |  |
| 18 | Individual translations  |  |  | 2 |  |  |
| 19 | Text and speech translation/interpretation<br>Topics: Wild Life, Environmental Movements, National<br>parks.<br>Environmental movements in Armenia.                                    |  |  | 2 |  |  |
| 20 | Revision<br>Glossary check-up<br>Assessment 1,2:<br>Oral Interpretation  |  |  | 4 |  |  |



11. Դասընթացի նյութատեխնիկական միջոցների ապահովում<sup>7</sup>

| Ռեսուրսի անվանումը                   | Ռեսուրսի անվանումը, քանակը, նկարագրությունը<br>(անհրաժեշտության դեպքում) |
|--------------------------------------|--|
| Լսարան (հատուկ կահավորմամբ)          |  |
| Նյութեր լաբորատոր աշխատանքների համար |  |
| Սարքեր, սարքավորումներ               | Պրոյեկտոր, էլեկտրոնային գրատախտակ  |
| Համակարգչային ծրագրեր                |  |
| Այլ                                  |  |

<sup>7</sup> Նշվում են սարք-սարքավորումների, համակարգչային ծրագրերի նկարագրությունները և քանակը, որոնք անհրաժեշտ են տվյալ դասընթացի ուսումնական գործընթացը կազմակերպելու համար

## 12. Գնահատում

Համալսարանում գործում է բակալավրիատի, մագիստրատուրայի և ասպիրանտուրայի ուսանողների գիտելիքների պարբերական ստուգման և գնահատման բազմագործոնային համակարգ, որի կիրառման հիմնական նպատակներն են՝

- կազմակերպել ուսումնառության համաչափ աշխատանքային գործընթաց, ապահովել գիտելիքների համակողմանի ստուգում, խթանել ուսանողի ինքնուրույն աշխատանքը,
- իրականացնել ինքնուրույն առաջադրանքների, ընթացիկ ստուգումների (ստուգարքներ և քննություններ), ուսումնական գործընթացի այլ բաղադրիչների հաշվառում հետադարձ կապի արդյունավետ մեխանիզմների ներմուծման միջոցով՝ ի նպաստ ուսումնառության գործընթացի բարելավման:

Համալսարանում գնահատման գործընթացը կանոնակարգվում է համաձայն գործող կարգի<sup>8</sup>:

### Գիտելիքների ստուգման և գնահատման բաղադրիչներն են՝

- ուսումնական գործընթացին ուսանողի՝ դասերին գործնական (սեմինար) աշխատանքների ընթացքում նրա ակտիվության և հմտությունների հաշվառում և գնահատում ընթացիկ ստուգումների միջոցով՝ առավելագույնը գումարային 40 միավոր,
- ինքնուրույն աշխատանքների (անհատական առաջադրանքներ) հաշվառում և գնահատում առավելագույնը գումարային 20 միավոր,
- դասընթացի ենթաբաժինների և ծրագրով նախատեսված այլ առաջադրանքների կատարման և յուրացման ընթացիկ ստուգում և գնահատում կիսամյակի ընթացքում (ընթացիկ քննություններ կամ ստուգարքներ)՝ առավելագույնը գումարային 40 միավոր,
- ստուգման արդյունքների ամփոփում գնահատման նշված բաղադրիչների արդյունքների հիման վրա և դասընթացի արդյունարար գնահատականի ձևավորում՝ առավելագույնը գումարային 100 միավոր:

---

<sup>8</sup>«Վանաձորի Հ. Թումանյանի անվան պետական համալսարան» հիմնադրամի ուսանողների գիտելիքների ստուգման, գնահատման և հաշվառման կանոնակարգ» (ընդունված ՎՊՀ-ի գիտական խորհրդի կողմից 30.062022թ.),

### **12.1. Ուսանողների գիտելիքների ստուգում.**

Դասընթացն ամփոփվում է ստուգարքով:

Ստուգարքով ամփոփվող դասընթացն ավարտվում է կիսամյակի ընթացքում ուսումնական նյութի յուրացման աստիճանը որոշող 2 ընթացիկ ստուգումների և մյուս բաղադրիչների գնահատումների արդյունքներով:<sup>9</sup>

Ստուգարքի ժամանակ ուսանողներին տրվելու են տեքստեր (իրավական/բիզնես), որոնք պետք է թարգմանեն տեղում և պատասխանեն իրենց կողմից կազմած բառացանկը (առնվազն 70 բառ):

---

<sup>9</sup> Կիրառվում է կամ առաջին, կամ երկրորդ պարբերությունն ըստ դասընթացի ամփոփման ձևի:

ՎԱՆԱԶՈՐԻ Հ. ԹՈՒՄԱՆՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻ  
ՀԻՄՆԱԴՐԱՄ

**ԳՐԱԿԱՆ ԹՐԳԱՆՈՒԹՅՈՒՆ**

**ԴԱՍԸՆԹԱՑԻ ՀԱՄԱՌՈՏ ՆԿԱՐԱԳՐԻՉ**

|                      |   |
|----------------------|---|
| Մասնագիտություն`     | 011401.00.7 Օտար լեզու և գրականություն      |
| Կրթական ծրագիր`      | 011401.21.7. Անգլերեն լեզու և գրականություն |
| Որակավորման աստիճան` | Թարգմանչական բակալավր                       |

Վանաձոր 2025

Առկա ուսուցման համակարգ

|                                 |  |  |                    |    |
|---------------------------------|--|--|--------------------|----|
| Դասընթացի թվանիշը, անվանումը    | ԹԳ/Բ -   |  |                    |    |
| Դասընթացին հատկացվող կրեդիտը    | 1 կրեդիտ   |  |                    |    |
| Ուսումնառության տարի / կիսամյակ | Բակալավրիատ, 1-ին կուրս, 1-ին կիսամյակ   |  |                    |    |
| Ժամերի բաշխումը                 | Լսարանային   |  | Դասախոսություն     |    |
|                                 |  |  | Սեմինար            |    |
|                                 |  |  | Լաբորատոր աշխատանք |    |
|                                 |  |  | Գործնական աշխատանք | 42 |
|                                 | Ինքնուրույն  |  |                    |    |
| Ընդամենը                        | 42   |  |                    |    |
| Ստուգման ձևը                    | ստուգաք  |  |                    |    |
| Դասընթացի նպատակը               | <p>1. «Գործնական թարգմանություն» առարկայի դասընթացը նպատակ ունի օգնել ուսանողներին զարգացնել բանավոր թարգմանության հմտություններ իրավական/բիզնես ոլորտում, օգնել ուսանողներին զարգացնել քննական մտածողություն և գիտելիքի վերլուծության հմտություններ, ուսանողներին զարգացնել հարուստ բառապաշար (իրավական/բիզնես ոլորտում): Դասընթացն ուսանողների մոտ զարգացնում է վերլուծաբար բառապաշար ընտրելու և յուրացնելու , իրավական/բիզնես տեքստերի ոճը հասկանալու և վերլուծելու կարողություն:</p>   |  |                    |    |
| Դասընթացի վերջնարդյունքները     | <p>«Գործնական թարգմանություն» դասընթացի ուսումնասիրման արդյունքում ուսանողի ակնկալվող վերջնարդյունքներն են.</p> <p><b>Դասընթացը ուսումնասիրելու արդյունքում ուսանողը պետք է իմանա</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ եզրերը, հաղորդումը փոխանցել անգլերենի հայերեն և հայերենից անգլերեն մի շարք միջմշակութային պայմաններում,</li> <li>✓ կատարի բանավոր թարգմանություն հայերեն և անգլերեն լեզուներով՝ օգտագործելով ճիշտ քերականություն, համապատասխան բառապաշար և լեզվական ոճ, որը հասկանալի կլինի լսողներին,</li> </ul> |  |                    |    |

|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ իմանա և օգտագործի անհրաժեշտ թարգմանական մեթոդներ՝ հաղորդումը ճշգրտորեն փոխանցելու համար,</li> <li>✓ թարգմանական/հաղորդակցական հմտությունները մասնագիտական գործունեության մեջ՝ օգտագործելով անհրաժեշտ տերմիններ և կառույցներ:</li> </ul> <p><b>Դասընթացը ուսումնասիրելու արդյունքում ուսանողը պետք է կարողանա</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ թարգմանել իրավական/բիզնես տեքստեր անգլերենից հայերեն և հակառակը՝ առավելագույնս պահպանելով իմաստը հիմնանշանակային և հարանշանակային շերտերում,</li> <li>✓ համեմատել դասընկերների և պրոֆեսիոնալ թարգմանիչների բանավոր թարգմանությունները՝ բացահայտելու համար երկու տարբերակների ուժեղ և թույլ կողմերը</li> <li>✓ օգտագործել բանավոր թարգմանության ռազմավարություններ և մեթոդներ՝ համաձայն իրավիճակային պայմաններին և նպատակներին:</li> </ul> <p><b>Դասընթացն ուսումնասիրելու արդյունքում ուսանողը պետք է տիրապետի.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ համապատասխան գիտելիքների և կարողությունների առաջադրված տեքստերի թարգմանության հարցում:</li> </ul> |
| <p><b>Դասընթացի բովանդակությունը</b></p> | <p>Introduction to the course</p> <p>1. What is translation? Translation as a form of communication. Forms and types of translation.</p> <p>2. Translation of speech or interpreting. The role of translation. The role of translators. General and particular knowledge required for translation..</p> <p>3. Translation process and product. Text types. Techniques, strategies, and procedures in translation</p> <p>4. Text and speech translation/interpretation<br/>Topics: Money, Banking<br/>Key words and their translation</p> <p>5. Text and speech translation/interpretation<br/>Commerce, Advertising<br/>Key words and their translation</p> <p>6. Text and speech translation/interpretation<br/>The Art of Negotiation, Business Correspondence</p> <p>7. Text and speech translation/interpretation</p>   |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
|                                     | <p>Topic: Food (Food security/ safety)<br/> Key words and their translation<br/> 8.Text and speech translation/interpretation<br/> Topic: Environment<br/> UN - Climate and Environment.Pollution.<br/> 9.Text and speech translation/interpretation<br/> Topic: Food (Healthy food. Obesity and malnutrition.)<br/> 10.Text and speech translation/interpretation<br/> Health. Healthcare. WHO<br/> 11.Text and speech translation/interpretation<br/> Topic: International and National articles/speeches on Politics.<br/> 12.Text and speech translation/interpretation<br/> Topics: Conversations, jokes, a visit to Moscow<br/> Key words and their translation<br/> 13.Text and speech translation/interpretation<br/> Topics: Why do we need law? Law and society.<br/> 14.Text and speech translation/interpretation<br/> Contract Law, Remedies for breach of contract<br/> Key words and their translation<br/> 15.Text and speech translation/interpretation<br/> Punishment,International comparisons of law system<br/> 16.Text and speech translation/interpretation<br/> TEDx Talks: Reading minds through body language   Lynne Franklin, Translation Is Not Just Words   Jennifer O'Donnell<br/> 17.Text and speech translation/interpretation<br/> TEDx Talk: Judge reads verdict in Johnny Depp-Amber Heard defamation trial<br/> 18.Individual translations<br/> Text and speech translation/interpretation<br/> 19.Topics: Wild Life, Environmental Movements, National parks. Environmental movements in Armenia.<br/> 20.Revision<br/> Glossary check-up<br/> Assessment 1,2:<br/> Oral Interpretation</p> |
| <p><b>Գնահատման մեթոդները և</b></p> | <p>1.1. Գիտելիքների ստուգման և գնահատման բաղադրիչներն են՝<br/> ➤ ուսումնական գործընթացին ուսանողի՝ դասերին գործնական (սեմինար) աշխատանքների ընթացքում նրա</p>  |

|                      |  |
|----------------------|--|
| <p>չափանիշները</p>   | <p>ակտիվության և հմտությունների հաշվառում և գնահատում ընթացիկ ստուգումների միջոցով՝ առավելագույնը գումարային 40 միավոր,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ ինքնուրույն աշխատանքների (անհատական առաջադրանքներ) հաշվառում և գնահատում առավելագույնը գումարային 20 միավոր,</li> <li>➤ դասընթացի ենթաբաժինների և ծրագրով նախատեսված այլ առաջադրանքների կատարման և յուրացման ընթացիկ ստուգում և գնահատում կիսամյակի ընթացքում (ընթացիկ քննություններ կամ ստուգաքննություններ)՝ առավելագույնը գումարային 40 միավոր,</li> <li>➤ ստուգման արդյունքների ամփոփում գնահատման նշված բաղադրիչների արդյունքների հիման վրա և դասընթացի արդյունարար գնահատականի ձևավորում՝ առավելագույնը գումարային 100 միավոր:</li> </ul>   |
| <p>Գրականություն</p> | <p>Պարտադիր՝<br/> <i>Практический курс английского языка 1 курс. от Аракин В.Д.</i><br/> <u><a href="#">ENGLISH FOR ECONOMISTS. Ե. ԲՅՈՒՆՅԱՆ, Զ. ՊՈՒՆՅԱՆ. Ե. ԲՅՈՒՆՅԱՆ, Զ. ՊՈՒՆՅԱՆ</a></u><br/> <i>Практический курс английского языка в сфере юриспруденции</i><br/> <i>Подробнее: <a href="https://www.labyrinth.ru/books/947108/">https://www.labyrinth.ru/books/947108/</a></i></p> <p>Ինտերնետային աղբյուրներ</p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=W3P3rT0j2gQ&amp;t=162s">https://www.youtube.com/watch?v=W3P3rT0j2gQ&amp;t=162s</a>,<br/> <a href="https://www.youtube.com/watch?v=Zbse3ztVTFM&amp;t=103s">https://www.youtube.com/watch?v=Zbse3ztVTFM&amp;t=103s</a>,<br/> <a href="https://www.youtube.com/watch?v=pGN2-MfKg9c">https://www.youtube.com/watch?v=pGN2-MfKg9c</a>,</p> <p><a href="http://www.bbc.uk">www.bbc.uk</a>; <a href="http://www.cnn.com">www.cnn.com</a>;<br/> <a href="http://naturalhealthperspective.com">naturalhealthperspective.com</a>,<a href="http://www.naturalnews.com">www.naturalnews.com</a>;<br/> <a href="http://ethnicrecipes.us">ethnicrecipes.us</a>, <a href="http://www.enn.com">www.enn.com</a>, <a href="http://news.nationalgeographic.com">news.nationalgeographic.com</a>;<br/> <a href="http://www.armeniatree.org">www.armeniatree.org</a> ;</p> |